

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 01.06.2024 12:52:49  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA  
NAMED AFTER PATRICE LUMUMBA  
RUDN University**

**Institute of Medicine**

---

educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme  
developer

**COURSE SYLLABUS**

---

**BASICS OF TRANSLATION**

course title

**Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:**

---

**31.05.01 GENERAL MEDICINE**

field of studies / speciality code and title

**The course instruction is implemented within the professional education programme  
of higher education:**

---

**31.05.01 GENERAL MEDICINE**

higher education programme profile/specialisation title

2024 г.

### 1. COURSE GOAL(s)

The discipline “Fundamentals of Translation” is included in the specialty program “General Medicine” in the direction of 31.05.01 “General Medicine” and is studied in 8, 9 semesters of 4, 5 courses. The discipline is implemented by the Department of Russian Language 5. The discipline consists of 9 sections and 19 The topic is aimed at studying the features of written translation of medical texts.

The goal of the course “Fundamentals of Translation” is to develop in foreign students basic, as well as specific and special components of translation competencies in the field of written professional mediation; development of general scientific competencies; creating a theoretical basis for effective mastery theoretical knowledge and practical skills in the field of writing medical translation into Russian.

### 2. REQUIREMENTS FOR LEARNING OUTCOMES

Mastering the discipline “Fundamentals of Translation” is aimed at developing students of the following competencies (parts of competencies):

*Table 2.1. The list of competencies formed by students in the course of mastering the discipline (the results of mastering the discipline)*

Code	Name of competence	Indicators of achievement of competencies (within this discipline)
UC-4	Being able to apply modern communication technologies, including in a foreign language/foreign languages to interact in academic and professional areas	UC-4.1. Defending their stance and ideas in a well-argued and constructive manner in academic and professional discussions in the state language of the Russian Federation and in a foreign language. UC-4.2. Making up, translating and editing various academic texts (reference works, essays, reviews, articles, etc.), including in a foreign language.
UC-5.	Being able to analyse and take into account cultural diversity in the process of intercultural communication	UC-5.2. Mastering the skills of carrying on business correspondence in a foreign language.

### 3. COURSE IN HIGHER EDUCATION PROGRAMME STRUCTURE

The discipline “Fundamentals of Translation” belongs to the elective disciplines of the block FTD educational program of higher education.

As part of the educational program of higher education, students also master other disciplines and/or practices that contribute to achieving planned results of mastering the discipline “Fundamentals of Translation”.

*Table 3.1. List of HE OP components that contribute to achieving lanned results of mastering the discipline.*

<b>Code</b>	<b>Name of competence</b>	<b>Previous disciplines/modules, practices*</b>	<b>Subsequent disciplines/modules, practices*</b>
UC-4.	Being able to apply modern communication technologies, including in a foreign language/foreign languages to interact in academic and professional areas	Russian language as foreign**; Russian language and culture of speech; Rhetoric**; Foreign language (elective); Russian language for foreigners students; Methods of teaching Russian language as a foreign language; Russian language in academic sphere; Experimental Oncology;	
UC-5.	Being able to analyse and take into account cultural diversity in the process of intercultural communication	Philosophy; Russian history; Bioethics**; History of Medicine; Fundamentals of Russian statehood; History of religions in Russia; Russian language and culture of speech; Rhetoric**; Foreign language**; Foreign language (elective);	

Code	Name of competence	Previous disciplines/modules, practices*	Subsequent disciplines/modules, practices*
		Russian language for foreigners students; Methods of teaching Russian language as a foreign language; Psychology of ethnic conflict**; Public health and healthcare, economics healthcare;	

#### 4. COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

The total labor intensity of the discipline " **Basics of Translation** " is **2 credits 72 academic hours**.

*Table 4.1. Types of educational work by periods of mastering EP VO for full-time education*

Type of study	Total hours	Semesters		
		10	11	
<b>Classroom activities (total)</b>	<b>66</b>	<b>32</b>	<b>34</b>	
Including:				
Lectures (L)				
Seminars (S)	66	<b>32</b>	<b>34</b>	
Laboratory work (LW)				
<i>Self-guided work</i>	6	4	2	
<i>Control (exam/test with assessment), acc.</i>				
<b>Total labor hours</b>	<b>hours</b>	72	<b>36</b>	<b>36</b>
	<b>Credit</b>	2	<b>1</b>	<b>1</b>

## 5. CONTENT OF THE DISCIPLINE

Table 5.1. The content of the discipline (module) by type of educational work

Name of the discipline section	Contents of the section (topic)	Type of study*
<b>Section 1. The written medical interpretation: the nature, functions, specifics</b>	<p><b>Topic 1.1</b> Subject, tasks and methods of translation theory. Translation theory as a scientific discipline.</p> <p><b>Topic 1.2.</b> The essence and specificity of medical translation. Place, role, functions of medical translation in professional communication of medical specialists.</p>	<b>S</b>
<b>Section 2. Actual problems of the theory of written medical translation and their role in the optimization of translation practice.</b>	<p><b>Topic 2.1.</b> The concept of translation activity, professional translation competence.</p> <p><b>Topic 2.2.</b> Problems of quality of professional translation. Factors affecting the quality of translation activities.</p>	<b>S</b>
<b>Section 3. Moral and ethical foundations and requirements for the work of a professional translator</b>	<p><b>Topic 3.1</b> The concepts of "ethics", "morality", "morality". The moral code of the translator. IMIA code of ethics.</p> <p><b>Topic 3.2.</b> Ethics and etiquette, ethics and law in the field of written medical mediation.</p>	<b>S</b>
<b>Section 4. Typical situations of written meditative communication</b>	<p><b>Topic 4.1.</b> Types of written medical translation in the context of the purposes and conditions of written translation activities.</p> <p><b>Topic 4.2.</b> "The author's factor" of the medical source text. "Destination factor".</p>	<b>S</b>
<b>Section 5. Professionally oriented medical text / discourse and its genres as an object of translation</b>	<p><b>Topic 5.1.</b> Mastering the genres of professionally oriented medical text / discourse in translation: scientific medical text; popular science text; instruction; advertising text; business letter.</p> <p><b>Topic 5.2.</b> Mastering the genres of medical documentation in written professional translation.</p>	<b>S</b>
<b>Section 6. External means (resources) of translation work. Information retrieval strategies and techniques</b>	<p><b>Topic 6.1.</b> Classification of a translator's aids: dictionaries, encyclopedias, electronic sources, Internet resources, analogical texts. The General concept of the <b>typology of dictionaries</b>.</p> <p><b>Topic 6.2.</b> The algorithm of the translator's actions, the use of different types of dictionaries</p>	<b>S</b>

	to solve different translation problems. Bilingual dictionary; the inadmissibility of the use of obsolete vocabularies. Monolingual dictionary.	
<b>Section 7. Electronic support of professional-oriented translation work</b>	<b>Topic 7.1.</b> Technical means of translation. Using machine translation to work with professionally oriented medical text / discourse. <b>Topic 7.2.</b> Electronic dictionaries and reference books: types, strategies of work.	<b>S</b>
<b>Section 8. Cross-cultural aspects of medical translation</b>	<b>Topic 8.1.</b> Translation as a process of mediated intercultural interlingual communication. <b>Topic 8.2.</b> The problem of translation. The Language picture of the world and translation.	<b>S</b>
<b>Section 9. Linguistic aspects of written medical translation. Lexical-semantic and grammatical transformations</b>	<b>Topic 9.1.</b> Transfer of pragmatic meanings. Classification of types of pragmatic meanings (L.S. Barkhudarov). The role of pragmatic meanings in the translation process. Pragmatic aspect of translation. <b>Topic 9.2</b> Transmission of intra-linguistic values. Grammatical meanings in translation. Difficulties related to the discrepancy between the grammatical systems of FL and PL. The transfer syntax values. <b>Topic 9.3</b> Context and situation in translation. <b>Topic 9. 4.</b> Translation transformations.	<b>S</b>
<b>Section 10. Stylistic aspects of medical translation. The editing of the translated text</b>	<b>Topic 10.1.</b> Stylistic features of medical texts of different genres. <b>Topic 10.2.</b> Strategies and tactics of translation text editing, methods and means of prevention and correction of errors in written medical translation.	<b>S</b>

\* - filled in only for full-time education: L - lectures; LR - laboratory work; SZ - seminars

## 6. LOGISTICS AND TECHNICAL SUPPORT OF THE DISCIPLINE

*Table 6.1. Logistics of discipline*

Item №	Type of audience	Audience equipment	Specialized educational / laboratory equipment, software and materials for mastering the discipline (if necessary)
1.	Educational and scientific audience	Audiences for practical training, individual consultations, current control and intermediate certification, equipped with a set of specialized furniture and equipment. RUDN Audit Fund: room. 377,378, 379	multimedia projector; personal computer, audio and video materials.
2.	For Self-guided work of students	An auditorium for independent work of students (can be used for practical classes, additional classes and consultations), equipped with a set of specialized furniture (room 377)	multimedia projector; personal computer, audio and video materials.

## 7. EDUCATIONAL-METHODOLOGICAL AND INFORMATION SUPPORT OF THE DISCIPLINE

### *Main literature:*

1. Bykova Irina Aleksandrovna. Translation of scientific literature in the specialty: textbook / I.A. Bykova, E.A. Notina, V.E. Ulyumdzhieva. - Book in English language; electronic text data. - M.: RUDN, 2018. - 88 pp.

URL: [https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=468324&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=468324&idb=0)

2. Valeeva Nailya Garifovna. Introduction to the theory and practice of translation: textbook /N.G. Valeeva. - 3rd ed., rev. and additional; Electronic text data. - M.: RUDN, 2018. -152 pp.

URL: [https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=478147&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=478147&idb=0)

### *Additional literature*

1. Popova Elena Nikolaevna. Read, translate, discuss = Read, Translate and Discuss: educational manual / E.N. Popova. - Electronic text data. - M.: RUDN, 2015. - 51 p. : ill.

URL: [https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=444847&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=444847&idb=0)

2. Stanilovskaya T.N. The theory and practice of the translation. M.: Изд-во РУДН, 2012. – 40 с.

[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=386852&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0)

*Electronic educational resources, databases, information and reference and search systems:*

1. RUDN University Electronic Library System - RUDN University EBS <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

1. EBS "University Library Online" <http://www.biblioclub.ru>

2. EBS Urayt <http://www.biblio-online.ru>

3. EBS "Student Advisor" [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

4. EBS "Lan" <http://e.lanbook.com/>

5. EBS "Trinity Bridge"

Databases and search systems:

6. electronic fund of legal and regulatory and technical documentation <http://docs.cntd.ru/>

7. Yandex search engine <https://www.yandex.ru/>

8. Google search engine <https://www.google.ru/>

*Educational and methodological materials for independent work of students in the development of the discipline/module\*:*

1. Study guide.

2. Guidelines for students on mastering the discipline " **Basics of Translation** "

\* - all educational and methodological materials for independent work of students are placed in accordance with the current procedure on the page of the discipline in TUIS!

## **8. EVALUATION MATERIALS AND SCORE-RATING SYSTEM FOR ASSESSING THE LEVEL OF FORMATION OF COMPETENCES IN THE DISCIPLINE**

Evaluation materials and a point-rating system\* for assessing the level of formation of competencies (parts of competencies) based on the results of mastering the discipline " **Basics of Translation** " are presented in application to this Work Program of the discipline.

\* - OM and BRS are formed based on the requirements of the relevant local normative act of the Peoples' Friendship University of Russia.

### **DEVELOPERS:**

Associate Professor of the  
Russian Language Department  
N5



Biryukova  
Yulia  
Nikolaevna

\_\_\_\_\_  
*Должность, БУП*

\_\_\_\_\_  
*Подпись*

\_\_\_\_\_  
*Фамилия И.О.*

### **HEAD OF THE DEPARTMENT:**



Head of Department of the  
Russian Language №5 of the  
Institute of the Russian  
Language



Kurylenko Victoria  
Borisovna

---

*Должность БУП*

---

*Подпись*

---

*Фамилия И.О.*

**HEAD OF the Educational  
Programme**

Head of the Department of  
General Medical Practice

---

*Должность, БУП*

---

*Подпись*

Sturov Nikolay  
Vladimirovich

---

*Фамилия И.О.*